Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział Izrael do Józefa: Czyż twoi bracia nie pasą w Sychem? Chodź, a poślę cię do nich. I odpowiedział: Oto jestem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Izrael przywołał swego syna: Twoi bracia — powiedział — pasą owce w Sychem. Chciałbym cię do nich posłać. Chętnie pójdę — zgodził się Józef. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Izrael powiedział do Józefa: Czy twoi bracia nie pasą *trzody* w Sychem? Chodź, a poślę cię do nich. A on odpowiedział: Oto jestem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Izrael do Józefa: Izali bracia twoi nie pasą w Sychem? pójdźże, a poślę cię do nich; a on odpowiedział: Otom ja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł do niego Izrael: Bracia twoi pasą owce w Sychimie: pódź, poślę cię do nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izrael rzekł do niego: Czyż twoi bracia nie pasą [trzody] w Sychem? Chcę cię posłać do nich. Odpowiedział mu [Józef]: Jestem gotów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Izrael do Józefa: Bracia twoi pasą w Sychemie; chodź, a poślę cię do nich. A on odpowiedział: Jestem gotów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Izrael powiedział do Józefa: Czy twoi bracia nie pasą w Sychem? Idź, posyłam cię do nich! On zaś odpowiedział: Jestem gotów! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izrael rzekł do Józefa: „Czy twoi bracia nie pasą stad w Sychem? Chciałbym, żebyś do nich poszedł”. Odrzekł mu: „Dobrze”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izrael tak rzekł do Józefa: - Twoi bracia pasą trzody aż w Sychem. Pójdźże, bo chcę cię wysłać do nich. Józef odpowiedział mu: - Jestem gotów! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Jisrael powiedział do Josefa: Czy twoi bracia nie pasą w Szechem? Poślę cię do nich. I odpowiedział mu: Tak!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ізраїль до Йосифа: Чи не пасуть твої брати в Сихемі? Іди, посилаю тебе до них. Сказав же йому: Ось я. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Israel powiedział do Josefa: Przecież twoi bracia pasą w Szechem; idź więc, poślę cię do nich. Zatem mu odpowiedział: Oto jestem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po pewnym czasie Izrael powiedział do Józefa: ”Czyż twoi bracia nie pasą trzody blisko Szechem? Chodź, chcę cię posłać do nich”. Ten mu odrzekł: ”Oto jestem!” |